

E te touw toiki...

*Quelques énoncés,
pour enseigner en marquisien*



E te tau tōiki...

**Quelques énoncés
pour enseigner en marquisien**

Le CRDP de la Polynésie française poursuit la publication de documents pédagogiques en vue d'aider les enseignants dans leur pratique du rēo mā'ohi à l'école.

Préparer une séquence pédagogique en rēo mā'ohi à l'école primaire, nécessite une bonne pratique de la langue dans la conduite de la classe : questions-réponses usuelles, consignes de travail, vocabulaire spécifique à chaque charge disciplinaire.

C'est l'objet de ce recueil "**E te tau toiki, quelques énoncés pour enseigner en marquisien**". Il sera complété par un lexique français-marquisien, suivant les thématiques de classe.

C'est un outil de formation initiale et continue qui, nous l'espérons, apportera une aide efficace aux enseignants de la Polynésie française.

Aline-Titiehu Heitaa-Archier
Directrice du CRDP

D'après l'ouvrage de base en tahitien : **E te mau tamari'i**

Conception : **Maryel Perez**, conseillère pédagogique

Avec la collaboration de

Anna Rongomate, documentaliste

Hinano Murphy, conseillère pédagogique

et le concours de l'**Académie tahitienne**,

Charles Aiamu, impression

Mareva Itchener, secrétaire de production et maquettiste

Titaina Terai, secrétaire de production et maquettiste

Vetea Pugibet, frise de la couverture

Mairenui Leontieff, responsable de la production imprimée

Traduction en marquisien :

Académie marquisienne

Antoinette Ducheck

Julien Tamarii

Jacques Mendiola

Jeanne Sclamera

Tini Teikiteetini

Toti Teikiehuupoko

Tous droits réservés. Il est interdit de reproduire, d'utiliser dans une banque de données ou de retransmettre par quelque moyen que ce soit cet ouvrage, partiellement ou totalement, sans l'autorisation préalable écrite des éditeurs.

Sommaire

AVERTISSEMENT	11
ACCUEIL	15
- Pour accueillir	
- Au sujet des élèves qui refusent d'entrer en classe	
- Au sujet de leur tenue vestimentaire	
- Au sujet de leur coiffure	
- Au sujet des absences	
- Au sujet des retards	
- Au sujet des fleurs	
- Au sujet des objets qui viennent de la maison	
ACCORD	23
- Pour exprimer son accord	
- Pour exprimer son désaccord	
ACTIVITÉ	24
- Pour les mettre au travail	
- Pour arrêter une activité	
ÂGE	26
- Pour exprimer l'âge	
ATTENTION	27
- Pour demander l'attention	

CHANT	29
- Pour demander de chanter	
COMPRÉHENSION	31
- Pour vérifier la compréhension	
CONSIGNES	31
- Les consignes usuelles	
DÉPLACEMENTS	34
- Pour demander de se déplacer	
- En se dépêchant	
- À plusieurs	
- Sur la route	
- En formant une ronde	
- En sautant	
- Autres	
ÉCRIT	38
- Pour demander d'écrire	
ENCOURAGEMENTS	41
- Pour encourager	
EXCUSES	43
- Pour présenter ses excuses	
FÉLICITATIONS	43
- Pour féliciter	

GESTION DE LA PAROLE	45
- Pour gérer la parole	
- Pour demander de répéter	
HYGIÈNE	47
- Au sujet de l'hygiène	
IDENTITÉ	48
- Pour se présenter	
- Pour parler de ses goûts	
INCERTITUDE	49
- Pour exprimer son incertitude	
JUGEMENT	50
- Pour exprimer son jugement	
LECTURE	51
.....	
- Pour demander de lire	
LOCALISATION	52
- Pour localiser dans l'espace	
- Pour localiser dans le temps	
- Les jours de la semaine	
- Les mois de l'année	
- Pour donner l'heure	
- Les divisions de la journée	
- Autres	

MASSE	61
- Pour exprimer la masse	
MÉTÉOROLOGIE	62
- Pour renseigner sur le temps qu'il fait	
- Le ciel	
- La houle	
- La pluie	
- La température	
- Le vent	
ORDINAL	64
- Pour exprimer l'ordinal	
PAROLE	65
- Pour demander de parler	
- Pour parler au téléphone	
POSITION	70
- Pour demander de s'asseoir	
- Pour demander de se lever	
- Pour demander de se tourner	
PROPRIÉTÉ	72
- Pour demander à qui appartient une chose	
QUANTITÉ	72
- Pour interroger et répondre sur la quantité	

RANGEMENT	75
- Pour demander de ranger	
REMERCIEMENTS	76
- Pour remercier	
- Pour répondre à un remerciement	
REPORT	77
- Pour reporter quelque chose	
RAPPEL À L'ORDRE	77
- Pour rappeler à l'ordre	
RÉVISION	79
RETOUR AU CALME	80
- Pour demander de se calmer	
SORTIE DES CLASSES	81
- Pour se quitter	
- Au sujet des notes d'informations à faire lire aux parents	
SYNTHÈSE COLLECTIVE	82
- Pour animer une synthèse collective	
- Pour valider ou pas une réponse	
TAILLE	86
- Pour exprimer la taille	
VCEUX	87
- Pour souhaiter	
BIBLIOGRAPHIE CONSEILLÉE	89

Préface

L'enfant en Polynésie française vit dans un monde pluriethnique et doit tirer avantage des connaissances qui lui viennent des différentes cultures en contact.

Aussi, dans le cadre de la politique éducative du gouvernement, l'apprentissage et la maîtrise des langues polynésiennes sont un enjeu majeur pour notre pays.

L'enseignement des langues polynésiennes, obligatoire de la maternelle au CM2, à raison de deux heures quarante minutes à cinq heures par semaine à partir du CP, requiert de la part de nos enseignants une maîtrise de la langue et de la didactique de son enseignement.

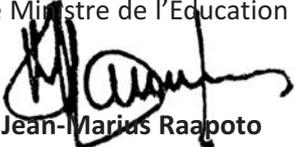
Une des missions du CRDP de la Polynésie française est de développer des outils pédagogiques destinés à ces enseignants afin de les aider dans leur pratique professionnelle.

Avec la collection **E te tau tōiki...**, les maîtres disposeront d'un ensemble de documents pour l'enseignement de la langue marquisienne : recueil des termes et expressions liés à la pratique quotidienne de classe traduits en èo enana (ènata), lexiques français-marquisien thématiques par champ disciplinaire d'enseignement.

Ainsi, les enseignants seront à même d'accueillir les enfants dans leur langue maternelle, de les éveiller à cette langue et d'en favoriser l'appropriation lors de situations de classe quotidiennes. Donner aux langues polynésiennes le statut de langues d'enseignement, c'est l'assurance qu'elles deviennent des langues d'échanges et de transmission de culture.

J'exprime mes plus vifs remerciements aux auteurs et à l'équipe du CRDP de la Polynésie française, souhaitant que les enseignants fassent un bon usage de ces brochures.

Le Ministre de l'Éducation



Jean-Marius Raapoto

Avertissement

- Les auteurs de ce recueil n'ont pas la prétention de revendiquer pour ce document le statut d'outil pédagogique, mais ils pensent qu'il peut constituer une aide indispensable pour permettre à la majorité de nos enseignants du primaire de participer activement et aisément aux échanges auxquels ils peuvent se trouver confrontés lors de la conduite de la classe en marquisien.
- La graphie retenue par les auteurs est celle définie par l'Académie marquisienne.
- Conscients de proposer une liste d'énoncés qui n'est pas exhaustive, les auteurs ont réservé aux utilisateurs de ce document un cadre bloc-notes, au bas de chaque page, afin qu'ils puissent y insérer d'éventuels énoncés supplémentaires.
- Dans ce livret, les énoncés proposés en marquisien sont souvent la transcription de formes orales. Certaines de ces formules seraient donc incorrectes en marquisien écrit.
- Par souci de lisibilité, parfois seule la forme à la deuxième personne du singulier est donnée.

Exemple :

Range tes affaires : *A âpapa ta òe haina*

Pour mettre ces phrases à la deuxième personne du pluriel, il suffit de remplacer *koe* (òe) par *kṑ̀a* (ồ̀a) (2 personnes) et *kṑ̀tou* (ồ̀tou) (3 personnes et plus)

Exemples :

2 personnes - Rangez vos affaires : *A âpapa ta kṑ̀a (ồ̀a) haina*

3 personnes et plus - Rangez vos affaires : *A âpapa ta kṑ̀tou (ồ̀tou) haina*

- Les énoncés à la forme injonctive sont volontairement proposés dans leur forme la plus simple.

Il vous sera possible de les nuancer :

- avec votre intonation

- en ajoutant des particules qui accompagnent le verbe telles que :

* La particule *ā̄a* pour exprimer un souhait, une invitation, un encouragement ou une prière plus qu'un ordre :

Exemple :

Répète : *Hakà̀a !*

Répète (s'il te plaît) : *A pè̀a hakà̀a (ā̄a) !*

* Les particules *mai*, *atu*, *iho*, *aè* pour des précisions spatiotemporelles
mai : vers le locuteur ou vers le point de référence, en face du locuteur, à partir du locuteur

atu : en s'éloignant vers l'interlocuteur, derrière lui

iho : sur place, sur-le-champ, soi-même, simultanément, tout de suite

aè : à quelque distance, en dépassant sur le côté, après, de direction.

Exemples :

Assieds-toi (n'importe où) : *A noho ! (A kaapee)*.

Assieds-toi (en face de moi) : *A noho mai ! (A kaapee mai)*.

Assieds-toi (là-bàs plus loin) : *A noho atu ! (A kaapee atu)*.

Assieds-toi (là sur place) : *A noho iho ! (A kaapee iho)*.

Assieds-toi (à côté de moi mais en retrait) : *A noho aè i aà ! (A kaapee aè i aà)*.

- Dans les énoncés à la forme interrogative, on rencontre souvent la particule *òa*. Son utilisation n'est pas rigoureusement nécessaire sauf quand il s'agit d'exprimer une incertitude :

Exemple :

C'est suffisant ? : *E àva òa ?*

- Le vocabulaire indiqué entre parenthèses correspond à la langue pratiquée dans les îles du sud. Les particularités de chaque île sont laissées à l'appréciation de l'enseignant qui adaptera en fonction du contexte.

ACCUEIL

Pour accueillir

C'est l'heure :

Ne restez pas en désordre devant la porte :

Mettez-vous en rang :

Entre, entrez :

Entre dans la classe :

Ne traîne pas, ne traînez pas :

Bonjour :

Bienvenue :

Comment t'appelles-tu ? :

Comment vas-tu ? :

Tu vas bien ? :

As-tu bien dormi ? :

Qui t'as accompagné(e) ? :

APUUÌA

No te apuuia

Ua hora

Umoì e noho (èka) pūpā i mua o te puta

A tāpapa ia ôtou

A tomo, a tomo mai

A tomo i ôto o te pāòto hamani

Umoì e haatevee (haaônene)

Kāòha

Mave mai

O ai to òe ikoa ? (inoa)

E aha to òe hakatu ?

Mea meitài òe ?

Ua hiamoe meitài òe ?

Nai i kave (ave) mai ia òe ? - Me ai to òe heeìa mai ?

BLOC-NOTES :

Viens, assieds-toi :	<i>À hee mai, a noho (kaapee) mai</i>
Viens jouer avec nous :	<i>A hee mai a keu me mātou</i>
Je peux prendre ton sac ? :	<i>E koàna ia ù te too i ta òe kete?</i>
Donne-moi ton sac :	<i>A tuku (tuu) mai ta òe kete</i>
Laisse (pose) ton sac :	<i>A vai ta òe kete</i>
Je fais l'appel :	<i>E vavaò au (ia òtou)</i>
Je commence l'appel :	<i>E tīmata (haamata) au i te vavaò</i>
Je ne vous connais pas :	<i>Aè au i ìte o ai òe - Aè au i ìte o ai ôtou</i>
Dis, comment t'appelles-tu ? Et toi ? :	<i>A peàu mai o ai to òe ikoa (inoa) ? Atii me òe ?</i>
Qui est absent ? :	<i>O ai te i koè i tihe mai ?</i>
Je suis présent :	<i>Eia au nei</i>
Il, elle est absent(e) :	<i>Aè iā i tihe mai</i>
Teiki n'est pas venu :	<i>Aè Teiki i tihe mai</i>
Il y a un nouvel élève :	<i>Eia tītahi tōiki hou</i>
Il vient de ... :	<i>Me ...mai iā</i>
Viens, venez :	<i>Hee mai, taha mai</i>

BLOC-NOTES :

Au sujet des élèves qui refusent d'entrer en classe

Ne fais pas d'histoires :

C'est juste une demi-journée aujourd'hui :

Ne pleure plus :

Arrête de sangloter :

Quel est le problème ? :

Ne t'inquiète pas :

Maman reviendra tout à l'heure :

Maman reviendra te chercher
(quand l'école sera finie) :

Au sujet de leur tenue vestimentaire

Que tu es beau (belle), ce matin ! :

Que tu es bien habillé(e) ! :

Arrange-toi bien (tenue, toilette) :

Tu as une jolie chemise ! (short, chaussures,
T-shirt, ruban) :

**No te tau tōiki aòè e makimaki (maimai)
e tomo i òto o te haè (faè) hāmani**

Umoì e tekao (teào) nui.

E tahi hope â ana iho i tēnei â.

Umoì e uē hakaùa

Hakaea te uē hakeikei - Hakaea i te uē haaneo

E aha te kōhii (kōfii) ?

Umoì e huìke - Umoì e kiiti

E hua mai to kui a epô iho

E hua mai to kui ia pao te hāmani

No te tau hakatu kahu

Aue to òe poèa [pootu] i tēnei pōpōui !

Kanahau a to òe tãpī !

A haahei toitoi to òe kahu

Aue te kanahau o to òe ihami (pātaro, aihū - su) - òromaì, îpine

BLOC-NOTES :

Oh ! Tu as de nouvelles chaussures ! :

Qui te les a achetées ? :

C'est Papa ? :

Au sujet de leur coiffure

Que tu es bien coiffé(e) ! :

Qui t'a tressé les cheveux ? :

Tes cheveux sont en bataille :

Oh ! Tu as les cheveux ébouriffés ! :

Tu ne t'es pas peigné les cheveux ? :

Au sujet des absences

Pourquoi n'es-tu pas venu(e) à l'école ? :

Pourquoi n'es-tu pas venu(e) à l'école ces derniers jours ? :

Étais-tu malade ? :

Quelle est ta maladie ? :

Tu as pris froid ? :

Tu as eu la grippe ? :

Aue ! e aihū (su) hou to òe !

Nai i hoko mai ?

Na pāpā ?

No te tau haakanahau òuoho

U paèhu (kofeù) meitàià to òe òuoho !

Nai i nino to òe òuoho ? - Nai i fii to òe òuoho ?

Ua hūtarara to òe òuoho.

Aue, te pūhiihii (pūfiifii) to òe òuoho !

Aòè òe i paèhu (kōfeù) i to òe òuoho ?

No te tau tihe koè

No te aha òe ài tihe i te hāmani ?

No te aha òe ài tihe i te hāmani i tēnei tau â i pao atu nei ?

Ua hemo (koàna) òe i te mate ?

E aha to òe mate ?

Ua kāmaii (metoè) òe ?

Ua hemo òe i te mate hau ?

BLOC-NOTES :

Tu as eu mal :	<i>U mamae to òe :</i>
- au ventre ?	- <i>kōpū (ôpu) ?</i>
- à la tête ?	- <i>upoko (upoo) ?</i>
- aux oreilles ?	- <i>puaika (puaina) ?</i>
Tu as fait l'école buissonnière ? :	<i>Ua haapae kē òe i te hāmani ?</i>
Tu as été hospitalisé(e) ? :	<i>Ua mau òe io te haè (faè) mate ?</i>
Quand es-tu sorti(e) de l'hôpital ? :	<i>I ne hea (ne fea) to òe pohuèia (hemo ia) mei o te haè (faè) mate ?</i>
Es-tu guéri(e) ? :	<i>U meitai ò ?</i>
Étais-tu en voyage ? :	<i>U koutee atu nei òe ?</i>
As-tu voyagé en avion ? :	<i>U koutee òe ma no he àkiona (manu) ?</i>
Es-tu parti(e) en bateau ? :	<i>U koutee òe ma no he ihepe (isepe) ?</i>
Les enfants, regardez, Teiki est revenu ! :	<i>E te tau tōiki, a tiōhi ua hua mai Teiki.</i>
Il est revenu de voyage :	<i>U hua mai mei to īa koutee.</i>
Il est sorti de l'hôpital :	<i>U pohuèia (hemo) mei io te haè (faè) mate</i>
Je suis content(e) de ton retour ! :	<i>Ua koakoa au i to òe huaia mai !</i>
Tu as grossi :	<i>Ua taūtaū òe</i>
Tu as maigri :	<i>Ua pororō òe</i>

BLOC-NOTES :

As-tu un mot d'excuse de tes parents ? :

Enā me ta òe tekao (teào) tāvaè me io nā motua ?

Es-tu allé(e) chez un médecin ? :

Ua hee òe io te taote ?

As-tu des médicaments à prendre dans la journée ? :

E aha enā me ta òe hāika (âpau) e too i te â ?

Tu es souvent malade :

Ananu (anatu) to òe hemo i te mate - Mea hemohemo mate oe.

Au sujet des retards

No te tau haateveia

Oh, tu es en retard aujourd'hui ! :

'Aue ! u tevee (ònene) òe i tenei à !

Pourquoi es-tu en retard ? :

Eaha òe i tevee (ònene) ai ?

T'es-tu réveillé(e) tard ce matin ? :

U tevee (ònene) to òe vaa i tenei popouì ?

As-tu pris ton petit déjeuner ? :

U kaikai òe i tenei popouì ?

As-tu mangé ce matin ? :

U kaikai òe i tenei popouì ?

As-tu dormi tard, hier soir ? :

U tevee (ònene) to òe hiamoe i te pô ?

Tu as dû rester éveillé(e) la nuit dernière ! :

U noho matavaa oti òe i te pô !

As-tu regardé la télé hier soir ? :

U tiòhi (keha) òe i te puho ata i te po ?

Étais-tu bloqué(e) dans les embouteillages, ce matin ? :

Ua kati (mau) òe i ohe vaanui (uapu) tenei popouì ?

Est-ce que le bus du ramassage scolaire est passé ce matin ? :

E aha ua koi mai nei te pereoo kahi toiki hamani i tenei popouì ?

BLOC-NOTES :

Est-ce que votre voiture est tombée en panne ? : *E aha ua hauhau (pē) to òtou pereoo ?*

Es-tu venu(e) à pied ? : *Ma te vaevae òe i te heeìa mai ?*

Il ne faut pas traîner en chemin : *Umoì e teveé (ònene) ma he uapu*

Qui t'as retardé(e) ? : *Nai i haateveè (haa ònene) ia òe ?*

Tu arrives trop tard : *U teveè (ònene) to òe tiheìa mai*

Au sujet des fleurs

Oh, quelles belles fleurs ! :

Àue te kanahau tenei tau pua !

Celles-ci sont fanées ! :

Ua òì (koki) àtou nei !

Elles sentent bon ! :

Mea kekaa àtou !

Elles sentent très bon ! :

Mea oko nui te kekaa o àtou nei !

D'où viennent-elles ? :

Mei hea mai àtou ?

De la maison ? :

Mei io te haè (faè) ?

Du jardin ? :

Mei io te papua haè (faè) ?

Tu les as achetées ? :

Hokoìa mai e òe ?

C'est pour décorer la classe ? :

No te haa kanahau i te paòto hamani ?

C'est pour parfumer la classe ? :

No te haa kekaa i te paòto hamani ?

Je vais mettre ces fleurs dans un vase :

E tuku (tuu) au i tenei tau pua i òto o te hue.

BLOC-NOTES :

Au sujet des objets qui viennent de la maison

Tu nous as apporté :

- des images :
- des photos :
- un animal :
- un CD :
- un film :
- un jouet :
- un livre :
- un objet :

Tout à l'heure, nous allons :

- le lire :
- les regarder [images, photos] :
- le visionner [film] :
- l'écouter [CD] :
- l'observer [jouet, objet] :
- l'installer [animal] :

No te tau haina i kaveia (àvetia) mai mei o te haè (faè)

U kave (àve) mai òe io matou

- *te tau ata*
 - *te tau ata òomiia*
 - *titahi animara*
 - *titahi pehe uià*
 - *titahi ata vii*
 - *titahi haina keu*
 - *titahi hamani*
 - *titahi momau (memau)*
- A epo, e hee tatou*
- *e tatau*
 - *e tiohi [te tau ata oomi]*
 - *e tiòhi (keha) [te ata vii]*
 - *e haka'oko (haka'ono) [te pehe uià]*
 - *e matioka (tiòhi) [titahi haina keu]*
 - *e haanaho atu [titahi animara]*

BLOC-NOTES :

ACCORD

Pour exprimer son accord

Oui :

Bien sûr ! :

En effet ! :

Eh oui ! :

Si :

C'est entendu ! :

C'est bien vrai ! :

C'est bien cela ! :

Je suis d'accord :

Je suis d'accord avec toi :

Je ne m'oppose pas :

Il n'y a pas de problème :

Il n'y a aucun problème :

TUITAHI

No te hakaïte (haaïte) i to ia hia

E

Hei nui !

Oia !

E, e, e !

Oia

E ua hei !

Hei nui - Toitoi noa !

Oiana !

Ua hei me au

Ua hei au me òe - U tutaì tuu makau me to òe

Aè au e haapakeka ia òe

Aèhe tau haapakeka à

Aèhe mea te haapakeka

BLOC-NOTES :

Pour exprimer son désaccord

Non :

Je ne suis pas d'accord avec toi :

Je suis contre, je m'oppose :

Fais comme tu veux :

No te hakaite to ia haapakekaia

Aòè

Aòè e hei tuu maakau me to òè

E haapakeka au

A hana vaana to òè hia

ACTIVITÉ

Pour les mettre au travail

Es-tu prêt(e) ? :

Êtes-vous prêts(es) ? :

Tout le monde est prêt ? :

Est-ce que tu vois bien ?

Sors tes affaires :

Distribue, distribuez le matériel :

Y en a-t-il eu assez ? C'est suffisant ? :

C'est insuffisant ? :

Ouvre ton livre... à la page... :

TE TAU HANA

No te haahanaia ia àtou

U peipei òè ?

U peipei òtou ?

U peipei òtou pautu ?

E ìte toitoi ana òè ?

A taki i ta òè haina

A tuha te haina

Ua àva anei ?

Ai àva ?

A pepeu ta òè hamani... i te tapa hamani...

BLOC-NOTES :

Prends ton classeur :	<i>À too ta òe àpapa paka hamani</i>
Voici la consigne :	<i>Eia te popahiia</i>
Lis, lisez la consigne :	<i>A tatau i te haapopahiia</i>
Voici le barème (notation) :	<i>Eia te numera haaite</i>
Travaille seul(e) :	<i>A hana tootahi</i>
Mettez-vous en groupe pour faire le travail :	<i>A tapupu ia òtou no te hana</i>
Partagez-vous en deux groupes :	<i>A vahi e ùa pupu</i>
Faites des groupes de 2 :	<i>A hana i te tau pupu toko ùa toko ùa</i>
.....	de 3 : <i>A hana i te tau pupu toko toù toko toù</i>
.....	de 4 : <i>A hana i te tau pupu toko ha toko ha</i>
Choisis, choisissez un autre exercice :	<i>A vae titahi tumu hana kē</i>
Commence ton travail :	<i>A timata ta òe hana</i>
Aide-toi de l'exemple :	<i>A tiòhi i te hakatu i tuku (tuu) ia atu</i>
Continue ton travail, ce n'est pas encore l'heure :	<i>Hana ananu (anatu), aòe i hora</i>
Fais soigneusement ton travail jusqu'au bout :	<i>À hana toitoi ta òe hana tihe i te paoia (paona)</i>
Voyons voir, montre nous :	<i>Ài aè, à hakaite mai aè</i>
Maintenant, nous allons passer à une autre activité :	<i>I tēnei e hana tātou i tītahi hana kē</i>

BLOC-NOTES :

Voici de la colle :

Voilà des étiquettes :

Pour arrêter une activité

Arrête, arrêtez :

C'est fini :

C'est assez :

Il vous reste peu de temps :

Termine ton travail :

Ferme ton livre :

Pose ton stylo sur la table :

Eia te èpau tāpii

Ena te pīkao (paka) patu

No te haapao i te hana

À hakaeta

Ua pao

Ua àva

Mea poto te ava i toe

À haapao i ta òe hana

À pā (tifa) ta òe hāmani

À tuku (tuu) ta òe patu hinu mā ùka (ùna) o te tapu

ÂGE

Pour exprimer l'âge

Quel âge as-tu ? :

J'ai 5 ans :

J'ai 7 ans et demi :

J'ai presque 8 ans :

ÈHUA

No te hakaite i te èhua

E hia o òe èhua ?

E ìma o au (où) èhua

E hitu èhua me te hope to au (toù)

Tataèka e vau o au (où) èhua

BLOC-NOTES :

Il a ... an(s) :

E ... èhua to ia

C'est jeune, neuf, nouveau, récent :

Mea hou

C'est vieux, ancien :

Mea kakiu

Il est jeune :

Mea hou ia

Il est très jeune, trop jeune :

Mea hou oko ia

Il est âgé :

Mea haaoko ia

Il est très âgé, trop âgé :

Mea haaoko nui ia

ATTENTION

TIÒHI MEITAI

Pour demander l'attention

No te ape ia hakaòko (hakaòno) meitai ia

Écoute, écoutez :

À hakaòko (hakaòno)

- bien :

- meitai

- bien ce que je dis :

- meitai i ta ù e peàu atu nei

- ce que dit Teiki :

- i ta Teiki e peàu nei

- Teiki :

- ia Teiki

- ton (tes) camarade(s) :

- i to òe (tau) hoa

BLOC-NOTES :

Écoute bien, je vais le dire d'abord, ensuite tu répèteras :	<i>À hakaòko (hakaòno) meitài, e peàu tōmua au, ia pao nā òe te peàu</i>
Écoutez bien, je vais le dire d'abord, ensuite vous répèterez :	<i>À hakaòko (hakaòno) meitài, e peau au tōmua, ia pao nā òtou te peàu</i>
Je répète ce que j'ai déjà dit :	<i>E peau hakaùà au i te tekao (teào), taù i peàu atu nei</i>
Rappelle-moi le sujet de notre discussion :	<i>À haamaakau mai òe i ta tāua tumu tekao (teào)</i>
Regarde, regardez :	<i>À tiòhi</i>
- bien :	<i>- meitài</i>
- bien ce que je fais :	<i>- meitài i ta ù hana</i>
- devant :	<i>- i mua</i>
- derrière :	<i>- i hope</i>
- le tableau :	<i>- i te papaoa patu</i>
- l'émission, le match de football, etc.. :	<i>- i te ata vii, i te keàhi pōpō...</i>

BLOC-NOTES :

CHANT

Pour demander de chanter

Accordez vos voix :

Bis :

C'est bas :

C'est fort :

C'est haut :

C'est trop bas :

C'est trop fort :

C'est trop haut :

Cela ne va pas :

Le chant a été entonné trop haut :

Chacun chante à tour de rôle (jeu du furet) :

Chante, chantez :

Chante, chantez en battant la mesure :

Chante, chantez en canon :

BLOC-NOTES :

HIMENE

No te ape ia himene

Haahei i to òtou èo - À haatoitoi i to òtou èo

Hakaùà

Mea pāpaku (pāpaù)

Mea oko

Mea tiketike (hohonu)

Mea pāpaku oko (pāpaù oo)

Mea oko nui

Mea tiketike oko (hohonu oo)

Àè hei

Mea tiketike oko te kahuaia i te hīmene (Mea hohonu oo te kāhuatia te hīmene)

E hīmene te hoa mā hope o te hoa

À hīmene

À hīmene mā te tā i te ìma

È hīmene papa à

Chante, chantez en faisant les gestes :	<i>À hīmene mā te àpa</i>
Chante, chantez fort :	<i>À hīmene haaoko</i>
Chante, chantez le premier couplet :	<i>À hīmene i tōmua kio</i>
Chante, chantez crescendo :	<i>À hīmene mā te haaoko aè</i>
Chante, chantez decrescendo :	<i>À hīmene mā te haamoû aè</i>
Chante, chantez doucement, en sourdine :	<i>À hīmene moû</i>
Chante, chantez le refrain :	<i>À hīmene i te mōumu</i>
Chantez tous ensemble car certains sont en retard, d'autres sont en avance :	<i>À haahei i ta òtou hīmene no te mea, mea tevee tahipito, mea koi tahipito</i>
Commence le chant :	<i>À kāhua i te hīmene</i>
Dirige le chant :	<i>À aahi i te hīmene</i>
Donne la note :	<i>À tuku mai i te taki èo</i>
Fredonne, fredonnez l'air :	<i>À māmāioo</i>
Je bats la mesure, vous chantez :	<i>À tā au i te ìma, à hīmene òtou</i>
Pendant qu'il chante, vous l'accompagnez : avec des instruments :	<i>E hīmene aa ia, à haataki òtou i te pū...</i>
Accompagne-le avec la guitare	<i>E hīmene aa ia, a haataki i te kita</i>
..... avec le 'ukulele :	<i>.....i te ùkarere</i>

BLOC-NOTES :

Synchronisez : *À haatūtahi i to òtou èo*
Tu n'arrives pas à chanter à cette hauteur ? : *Àè koàna ia òe ia hīmene atii te tiketike (hohonu) ?*
Tu as une voix aiguë : *Mea nihinihi to òe èo*
Tu as une voix qui porte, résonnante : *Mea kēūu (fēūu) to òe èo*

COMPRÉHENSION

Pour vérifier la compréhension

As-tu compris ? :
Est-ce que tu comprends ? :
Est-ce que cela devient plus clair ? :

VIVINIÀ

No te hakatoo (haatoo) i te vivinià

Ua vivini òe ?
E vivini ana òe ?
E aha e tāhakahaka (puàha) ana ?

CONSIGNES

Les consignes usuelles

Apporte ton cahier :
Barre, barrez le mot incorrect :
Barre, barrez le dessin (ou l'image) incorrect(e) :
Cherche, cherchez, recherche, recherchez :

POPAHIÀ

Te tau pōpahi i haniia

À kave (ave) mai i ta òe tītapapa hāmani
À vaò (vako) i te pona teka
À vaò (vako) i te ata teka
À ùmihi (imi)

BLOC-NOTES :

Choisis, choisissez :	À <i>vae</i>
Classe, classez :	À <i>tāpapa</i>
Coche, cochez :	À <i>peka</i>
Colle, collez :	À <i>tāpii</i>
Colorie, coloriez :	À <i>haavaitini</i>
Colorie, coloriez (l'image) en rouge :	À <i>haavaitini pūkiki</i>
Colorie, coloriez (l'image) en bleu :	À <i>haavaitini èreère</i>
Décalsque, décalquez :	À <i>taki mai i te ata</i>
Déchire, déchirez :	À <i>veti</i>
Déchire, déchirez plusieurs fois, en plusieurs endroits :	À <i>vetiveti</i>
Déchire, déchirez en plusieurs morceaux :	À <i>vetiveti</i>
Déchire, déchirez dans le sens de la longueur :	À <i>veti ma he òa (koa) ìa</i>
Décore, décorez :	À <i>tapi</i>
Découpe, découpez :	À <i>kokoti (kāòti)</i>
Découpe, découpez en suivant les pointillés :	À <i>kokoti (kāòti) mā he vaò (vako)</i>
Dépêche-toi, dépêchez-vous de... :	À <i>haakoi aè...</i>

BLOC-NOTES :

Dessine, dessinez :	À <i>patu ata</i>
Donne, donnez :	À <i>tuku</i>
Donne-moi, donnez-moi :	À <i>tuku mai</i>
Donne-lui, donne-leur :	À <i>tuku atu</i>
Entoure, entourez :	À <i>haakāpoipoi (haafitipona)</i>
Épelle, épelez :	À <i>haahitipona</i>
Gomme, gomez, efface, effacez :	À <i>ukui haakoè</i>
Mets une croix sous le mot :	À <i>peka ma àò o te pona</i>
Mets une croix dans la case :	À <i>peka io he papua</i>
Partage, partagez :	À <i>tuha</i>
Peins, peignez :	À <i>peni</i>
Relie, reliez :	À <i>tui</i>
Remplace, remplacez :	À <i>tuku io he kōava...</i>
Rends, rendez :	À <i>haahua</i>
Sépare, séparez :	À <i>haapae kē</i>
Souligne, souligne :	À <i>kātoiàò</i>
Trie, trie :	À <i>vae</i>

BLOC-NOTES :

DÉPLACEMENTS

Pour demander de se déplacer

En se dépêchant

Accélère, accélérez :

Cours, courez :

Dépêche-toi, dépêchez-vous :

Ne traîne pas, ne traînez pas :

Prends, prenez un raccourci :

À plusieurs

Avancez :

- sans bruit :

- deux par deux :

Défilez (au pas cadencé) par rang de quatre : *À taha pipii hā*

Donnons-nous la main (pour faire une chaîne) : *À mautahi tātou i te ìma*

Mets-toi en rang : *À tū òe io he pāvei*

Mettez-vous en rang : *À tū òtou io he pāvei*

Tenons-nous par la main en nous déplaçant : *À mau i to tātou ìma e taha ana*

TAU TAHAÌA

No te ape no te taha

Mā te haakoi

À haakoi aè

À koi

À haakoi

Umoì e haateveè

À too i te vaanui poto

Katahi

A hee i mua :

- mā te tuitui koè

- pipii ùa

BLOC-NOTES :

Ne lâche pas, ne lâchez pas :

Reste, restez en rang :

Sur la route

Fais attention, la voiture va te heurter :

Ne te presse pas, ne vous pressez pas :

Serrez à droite :

Serrez à gauche :

Sois prudent(e), Soyez prudents (es) :

En formant une ronde

Faites une ronde :

Formez un cercle :

Tourne, tournez en rond :

Tourne, tournez en rond plusieurs fois :

En sautant

Saute :

- à travers :

- par-dessous :

Umoï e tuku

À noho io he pāvei

Io he vaanui (uapu)

À tiòhi meitài, oa pauèka (pakaù) òe i te pereòo

Umoï e kokouō

À taha mā te kēkē ìma oko

À taha mā te kēkē ìma aè

À tiòhi meitài

Mā te haakāpoi

À haakāpoi ia òtou

À haakāpoi ia òtou

À vii haakāpoi

À viivii haakāpoi

Mā te tuhao (tufao)

À tūhao (tufao) :

- mā òto

- mā àò aè

BLOC-NOTES :

- par-dessus :

- *mā ùka iho*

- sur :

- *mā ùka*

- vers Teiki :

- *io Teiki*

Autres

Tahipito

Approche-toi, approchez-vous :

À *haatata mai*

Contourne, contournez cette table :

À *vii i tēnei tapu*

Déplace-toi, déplacez-vous à droite
(à gauche) :

À *taha i te kēkē ìma oko (i te kēkē ìma aè)*

Descends, descendez :

À *iho*

Éloigne-toi vers l'arrière, retire-toi :

À *haamamao i hope*

Éloigne-toi, éloignez-vous :

À *haamamao atu*

Entre, entrez :

À *uu mai - À tomo mai*

Fais, faites demi-tour :

À *hua i muì (hope)*

Laissez passer !, Place ! :

À *haahātea !*

Passe par la droite :

À *hee mā te kēkē ìma oko*

Passe par la gauche :

À *hee mā te kēkē ìma aè*

Monte, montez :

À *piki (pij) - À hiti (fiti)*

,BLOC-NOTES :

Ralentis, ralentissez :	<i>À haateveè</i>
Reculer, reculez :	<i>À hua i hope</i>
Retourne à ta place :	<i>À hua i to òe kōava (taha)</i>
Retourne-y, retournez-y :	<i>À hua i èià</i>
Reviens, revenez :	<i>À hua mai</i>
Sors, sortez :	<i>À uu i vaho - À hee i vaho</i>
Tourne :	<i>À piko</i>
- à droite :	<i>- i te kēkē ìma oko</i>
- à gauche :	<i>- i te kēkē ìma aè</i>
Va à sa place, elle est inoccupée :	<i>À noho (hee) io to ia kōava (taha), àòè he ènana (enata) i èià</i>
Va, allez au tableau (Va devant) :	<i>À hee i mua</i>
Va, allez là-bas :	<i>À hee i èià</i>
Va, allez lentement :	<i>À hee moû</i>
Va, allez près de Teiki :	<i>À hee i te kaokoa o Teiki</i>
Va à pied :	<i>À taha vaevae</i>
Vas-y, allez-y :	<i>À taha atu</i>
Viens, venez :	<i>À taha mai</i>

BLOC-NOTES :

Viens, venez de ce côté :

À hee mai i tēnei kēkē

Viens, venez ici :

À hee mai i nei

Viens, allons avec Teiki :

À mai, à hee tāua me Teiki.

ÉCRIT

PATU

Pour demander d'écrire

No te ape ia patu

Code un message :

À haakaò i titahi tekao (teào)

Change de stylo, celui-ci n'écrit plus :

À too i te patu hinu kē, àòè e ū hakaùà tēnei

Cherche les réponses dans le texte et écris-les : *À umihi (īnai) i te tau hakahuaia (haahuaia) i oto o te tatauià, à patu iho ia àtou*

Complète, complétez les phrases suivantes avec les mots qui conviennent :

À haapī i te tau ave tekao (teào) i mui (mua) nei me te tau pona e hei

Copie, recopie, copiez, recopiez :

À patu, à patu hakaùà

Corrige, corrigez :

À haatoitoi

Écris, écrivez :

À patu :

- à partir de la marge :

- mei io te tai

- au tableau :

- io he pāpāoa patu

- au verso :

- mā te tua

BLOC-NOTES :

- dans le cahier : - *io he tīpapa hāmani*
- en retrait de 2 carreaux : - *mā te avai e ua kuea*
- entre parenthèses : - *i òto o te pāpua*
- sur l'ardoise : - *io te keā patu*
- sur la feuille : - *io te paka hāmani*
- un mot : - *i tītahi pona*
- un paragraphe, une strophe : - *tītahi hātika iti*
- une phrase : - *tītahi ave tekao (teào)*
- une histoire courte : - *tītahi haakakai poto*
- une histoire sur le thème de... : - *tītahi haakakai i ùka (ùna) o te tumu tekao (teào) o...*
- les phrases ci-dessous en suivant l'exemple : - *i te tau ave tekao (teào) i àò nei mā te tiòhi i te hakatu*

Écris, écrivez ces phrases :

- à la forme affirmative : - *à haatiàtohu mai i tēnei tau ave tekao (teào)*
- à la forme déclarative : - *à haatiàtohu mai i tenei tau ave tekao (teào)*
- à la forme interrogative : - *à haauī mai i tēnei tau ave tekao (teào)*
- à la forme interro-négative : - *à haauīhaateka i tēnei tau ave tekao (teào)*
- à la forme négative : - *à haateka i tēnei tau ave tekao (teào)*
- à la voix active : - *à huī haahana i tēnei tau ave tekao (teào)*

BLOC-NOTES :

- à la voix passive : - à hui haahanaia i tēnei tau ave tekao (teào)
- ce texte au passé : - à patu i te tatauia i te tai i pao
- Même exercice : *Hakatu haahanaia*
- Mets, mettez un tiret : À vaò (vako) poto
- Nous allons faire une dictée : *Ena tātou a patu òko (òno)*
- Attention aux exceptions : À tiòhi toitoi i te tau haapākeka
- Je lis, vous écrivez : *E tatau au, à patu òtou*
- Prends, prenez des notes : À patu i te tekao (teào)
- Reconstitue, reconstituez la phrase avec les mots donnés en désordre : À haatoitoi i te ave tekao (teào) me te tau pona i tukuia (tuù tavava ia mai)
- Remets, remettez les paragraphes dans l'ordre afin de reconstituer le texte : À tāpapa haahei i te tau hātika (fātina) iti no te haatoitoi i te tatauia
- Remplace les pointillés par le mot qui convient : À haapī i te ava me te tau pona e hei
- Réponds, répondez aux questions suivantes : À haahua mai i te tau uia nei
- Saisis le texte (avec le clavier d'un ordinateur) : À patu òmiòmi
- Saute, sautez une ligne : À tūhao (tufao) e tahi vaò (vako) - A tūhao (tufao) e tahi reni
- Soigne ton écriture : À haakanahau i ta òe patu

BLOC-NOTES :

Souligne, soulignez le mot :	<i>À kātōiàò i te pona tekao (teào)</i>
Tiens bien ton stylo :	<i>À mau toitoi i ta òe patu hinu</i>
Tiens bien ta règle :	<i>À mau toitoi i ta òe kātōi (haatoï)</i>
Trace, tracez une ligne :	<i>À vaò (vako)</i>
Traduis, traduisez ces phrases en français :	<i>À hui māhe èo farani</i>
Traduis, traduisez en tahitien :	<i>À hui māhe èo tahiti</i>
Va, allez à la ligne :	<i>À iho e tahi reni - [vaò (vako)]</i>

ENCOURAGEMENTS

Pour encourager

C'est facile :	<i>Mea hana māeka (māeà)</i>
Courage, bon courage :	<i>À oho te ii</i>
Cherche, cherchez un autre moyen :	<i>À umihi (imi) pehea atu</i>
Ce n'est pas grave :	<i>Àòe e hauhau (Aè pe)</i>
Essaie, essayez encore :	<i>À hana hakaua</i>
Est-ce que cela devient plus clair ? :	<i>E aha mea puàha atu ?</i>

HAAUOÏA

No te haauo

BLOC-NOTES :

N'aie pas peur :	<i>Umoì e haametaù</i>
Ne te décourage pas, ne vous découragez pas :	<i>Umoì e haapapae</i>
Ne le décourage pas :	<i>Umoì e haapapae ia ia</i>
Quelle est la réponse ? :	<i>E aha te haahuaia ?</i>
Qui l'aide ? :	<i>I nai e toko nei ia ia ?</i>
Qui peut l'aider ? :	<i>I na ai e koàna e toko ia ia ?</i>
Qui va l'aider ? :	<i>I nai e toko ia ia ?</i>
Qui va l'aider à corriger sa phrase ? :	<i>I nai e toko ia ia no te haatoitoi i ta ia ave tekao (teào) ?</i>
Qui va l'aider à faire sa phrase ? :	<i>I nai e toko ia ia no te hatu (fatu) i ta ia ave tekao (teào) ?</i>
Réfléchis, réfléchissez [d'abord] :	<i>À kaituto [omua]</i>
Tu es sur la bonne voie :	<i>Tataèka te koàna ia oe</i>
Tu y es presque :	<i>Tataèka pō te koàna</i>
Tes notes sont correctes :	<i>Mea meitai ta òe nota</i>
Tes notes s'améliorent :	<i>Ua meitai aè ta oe nota</i>
Voilà, c'est mieux :	<i>Mea meitai atu atii</i>
Vous allez faire ce travail à deux (les deux ensemble) :	<i>E hana òua tokoùà i tēia hana</i>

BLOC-NOTES :

EXCUSES

Pour présenter ses excuses

Pardon :

Je me suis trompé(e) :

FÉLICITATIONS

Pour féliciter

Applaudis, applaudissez Teiki :

Applaudis, applaudissez-le (la) :

Applaudis, applaudissez-les :

Applaudissons Teiki :

Applaudissons-le, applaudissons-la :

Applaudissons-les :

C'est admirable ! C'est magnifique ! :

C'est bien :

C'est très bien :

HAATAVAE UMOI E PEKE

No te haatavaè umoi e peke

E tue - U moi e hauhau

Ua teka au

HAAKAÏÈÏA

No te haakāiè

À pāpaki (popo) ia Teiki

À pāpaki (popo) ia ia

À pāpaki (popo) ia àtou

À pāpaki (popo) tātou ia Teiki

À pāpaki (popo) tātou ia ia

À pāpaki (popo) tātou ia àtou

Mea mahaò ! Mea kanahau !

Mea meitai

Mea meitai oko

BLOC-NOTES :

Comme il (elle) parle bien ! :	<i>Àue te kanahau ta ia tekao (teào) !</i>
Comme tu parles bien ! :	<i>Aue te kanahau ta òe tekao (teào) !</i>
Il n'y a aucune erreur :	<i>Àdè e tahi teka</i>
Je te félicite :	<i>E haakāiè nei au ia òe</i>
Que c'est beau, élégant, joli, soigné ! :	<i>Àue te kanahau - Àue te kaèkaè !</i>
Que c'est bien récité ! :	<i>Mea òna hei te tapapaia !</i>
Que c'est bien chanté ! :	<i>Mea òna hei te hīmeneia !</i>
Que c'est bien fait (fabriqué) ! :	<i>Mea òna hei te kāneaia !</i>
Que c'est bon ! (nourriture) :	<i>Mea òna momona ! (te kai)</i>
Que c'est écrit proprement ! :	<i>Mea òna mā (poropa) te patuia !</i>
Que tu es gentil ! :	<i>Àue to òe meitai !</i>
Que tu es habile, adroit, astucieux, ingénieux ! :	<i>Aue to òe ite, have, hāviko !</i>
Que tu es rapide ! :	<i>Mea koi òe !</i>
Ta main est habile, experte ! :	<i>Mea tuhuka to òe ima !</i>
Tu as gagné :	<i>Ua tū òe</i>
Tu as réussi :	<i>Ua mōkai òe</i>
Tu as trouvé la bonne réponse :	<i>Ua hei ta òe haahuaia</i>

BLOC-NOTES :

Tu as trouvé la solution tout seul, c'est bien ! :	<i>Na òe tootahi i koàna te haahuaia, mea meitài !</i>
Tu as une bonne note :	<i>Mea meitài ta òe nota</i>
Tu as une excellente note :	<i>Mea meitài oko ta òe nota</i>
Tu n'as pas été devancé(e), dépassé(e), surpassé(e) :	<i>Àòè i koàna, o òe anaè i mua</i>
Tu n'as pas perdu :	<i>Àòè òe i pao</i>

GESTION DE LA PAROLE

Pour gérer la parole

Ne répondez pas tous en même temps :

Chacun son tour :

Maintenant c'est ton tour :

Fais, faites des phrases :

Lève ton doigt, levez votre doigt :

Lève ton doigt, levez le doigt avant de parler :

Lève d'abord ton doigt si tu veux parler :

Écoutez votre (vos) camarade(s) :

Laisse, laissons, laissez-le parler :

HAATOITOÏÀ I TE TEKAO

No te haatoitoi i te tekao

Aua òtou e haahua kātahi mai

Tītahi mā hope o tītahi

Na òe i tēnei

À hatu (fatu) i te ave tekao (teào)

À haatū te ìma

À haatū i te ìma epo te tekao (teào)

À haatū òmua te `ìma ia makimaki (maimai) òe i te tekao (teào)

À hakaòko (hakaòno) i to òtou tau hoa

À vai ia ia ia tekao (teào)

BLOC-NOTES :

Laisse, laissons, laissez-les parler :

Ne coupe pas, ne coupez pas la parole :

Ne m'interromps pas :

Baisse ton doigt :

Pour demander de répéter

Répète, répétez :

- toi seulement :

- (vous) tous ensemble :

- (nous) tous ensemble (avec toi) :

- (nous) tous ensemble (sans toi) :

- l'un après l'autre :

- que les garçons :

- que les filles :

Répète ce que tu viens de dire :

Répète ce que tu as dit :

À vai ia àtou ia tekao (teào)

Umoì e kāmotu i te tekao (teào)

Umoì e kāmotu i taù tekao (teào)

À tuku (tuu) i to òe ìma i àò

No te ape ia peàu hakaùà

À peàu hakaùà

- o òe tootahi

- o òtou pāotū

- o tātou pāotū

- o mātou pāotū

- tītahi mā hope o tītahi

- te tau tāmaòà anaiho

- te tau moì anaiho

À peàu hakaùà i te mea ta òe i peàu mai nei

À peàu hakaùà i te mea ta òe i peàu àè nei.

BLOC-NOTES :

HYGIÈNE

Au sujet de l'hygiène

Ouvre, ouvrez la bouche :

Avale, avalez le comprimé :

Ne le garde pas, ne le gardez pas dans la bouche :

Brosse-toi les dents, brossez-vous les dents : *À porohi i te niho*

Coupe-toi, coupez-vous les ongles des doigts : *À kokoti (kaoti) i te maikuku*

Ne crache pas, ne crachez pas par terre : *Umoì e tuhatuha te vaianu mā nohe tohua*

Ne recrache pas ce que tu viens de manger : *Umoì e tuhā hakaùa i ta òe i kai iho nei*

Ne rote pas ainsi en classe :

Umoì e puhake (tokoha) atii io he pāòto hāmani

Lave-toi :

À hōdì

- les mains :

- i to òe nā ìma

- les pieds :

- i to òe nā vaevae

- les yeux :

- i to òe nā mata

Savonne-toi bien les mains :

À puà (hopa) meitài i to òe nā ìma

Tu es trempé(e) de sueur :

Ua pī òe i te hita (hania)

BLOC-NOTES :

POHUÈIA MEITAI

No te pohuèia meitài

À haamama te haha (fafa)

À mitikū i te puku hāika (À manikuù i te puù àpau)

Umoì e avai io he haha (Umoì e avai i tohe fafa)

Tu sens la sueur :	<i>Mea tuhia te hita (hania) i ùka (ùna) o òe</i>
Prends un mouchoir en papier et mouche-toi le nez :	<i>À too tītahi pūhania hāmani, a hakatē te kope (à fī te òpe)</i>
Mouche-toi :	<i>À hakatē te ihu (À fī te òpe)</i>
Quand la toux est grasse, il faut cracher les glaires :	<i>la oko te hapu, à tuhā te maèmaè</i>
Il faut mettre la main devant la bouche quand tu tousses :	<i>À pā te haha (fafa) me te ìma ia hapu òe</i>
Il faut soigner les plaies :	<i>À haika (àpau) te tau maki</i>
Tu as la tête pleine de poux, de lentilles :	<i>Ua pī to òe upoko (upoò) i te kutu (ùtu) me te ìa (kia)</i>
Il faut traiter sa tête contre les poux :	<i>À tutu te haika kutu (àpau ùtu) io he upoko (upoò)</i>
Change de vêtements, tu es tout(e) :	<i>À oka te kahu kē</i>
- sale :	<i>- mea èpo òe</i>
- mouillé(e) :	<i>- ua paipai òe</i>

IDENTITÉ

Pour se présenter

Je m'appelle ... :

J'ai ... ans :

TUÌA ÈNANA (TUÌA ÈNATA)

No te hakaite o ai ia

O ... to ù ikoa (inoa)

E ... to ù èhua

BLOC-NOTES :

Je suis né(e) le :

J'habite à ... :

Je viens de ...(pays, région...) :

Pour parler de ses goûts

J'aime ... :

Je n'aime pas, je déteste ... :

Je préfère ... :

Je n'aime pas vraiment ... :

Ua hanauia (fanau) au i te ...

E noho nei au i ...

Mei te henua (fenua) ...

No te hakaite i te mea hei me ia

Mea hei i na ù ...

Àòè e hei i na ù te

Mea hei atu i na ù te

Àòè e hei oko me au te ...

INCERTITUDE

Pour exprimer son incertitude

Je ne sais pas :

Je ne sais pas faire :

Peut-être ... :

J'ai oublié :

HEIKOÈ

No te hakaite i te mea heikoè me ia

Àòè au i ìte

Àòè au i ìte pehea te hana

Maakau - E oti

Ua mahaè mei au (Ua tuhaà mei au)

BLOC-NOTES :

JUGEMENT

Pour exprimer son jugement

Ah ! C'est étonnant ! C'est surprenant ! :

C'est amusant ! C'est comique ! :

C'est exact ! :

Ce que tu dis est exact ! :

C'est faux, c'est incorrect :

C'est incroyable ! :

C'est pratique, c'est facile :

C'est super ! :

C'est vrai, c'est juste, c'est correct :

Ce que tu dis est vrai, juste, correct :

Ce n'est pas bien :

Ce n'est pas possible ! Sans blague ! :

Tu as raison :

Tu as tout à fait raison :

Tu as tort :

Tu as complètement tort :

TE MAAKAU

No te hakaite i to ia maakau

Mea mahaò !

Mea kata !

Mea hei - Mea toitoi !

Mea hei ta òe tekao (teào) !

Mea teka, àòe i hei

Àòe e maakauia !

Mea hana māekea (māeà)

Àòe atu !

Mea hei

Mea hei ta òe tekao (teào)

Àòe e hei

Àòe au e haatia ! Toitoi iho a ! (Moi e keu !)

Ua hei ta òe

Ua hei oko ta òe

Ua teka òe

Ua teka nui òe

BLOC-NOTES :

LECTURE

Pour demander de lire

Articule, articulez :

Lis, lisez :

Lis, lisez à haute voix :

Lis, lisez silencieusement :

Commence, commencez à lire :

Qui veut commencer la lecture ? :

Qui commence la lecture ?

Qui veut lire ? :

- l'exemple ? :

- la conclusion ? :

- la fin ? :

- le début, l'introduction, la préface ? :

- le premier paragraphe ? :

- le titre ? :

L'élocution est correcte :

BLOC-NOTES :

TATAUIÀ

No te ape e tatau

À haahitipona (*haafitipona*)

À tatau

À tatau haaoko

À tatau veukoè

À timata (*haamata*) i te tatau

O ai te makimaki (*màimài*) e timata (*haamata*) i te tatau ?

O ai e timata (*haamata*) i te tatau ?

O ai e makimaki (*màimài*) i te tatau ?

- i te hakatu ?

- i te tomiia ?

- i te paoia ?

- i te timataia ? (*i te haamataia*)

- i te hatika (*fatina*) iti tōmua ?

- i te upoko tekao (*upoè teào*) ?

Mea hei te tekao (*teào*)

La prononciation est correcte :

Mea puàha te haahitipona (haafitipona)

Ne lis pas trop vite :

Umoì e haakoi i te tatau

Respecte les signes de ponctuation :

À pakaihi i te tau hakatu eaiatekao (eaiateào)

Fais la liaison :

À tui

N'oublie pas les liaisons :

Umoì e haatuhaè (haatuhaà) i te tau tuiia

Fais attention aux liaisons :

À tiòhi meitài i te tau tuiia

Tourne, tournez la page :

À huì i te tapa hāmani

LOCALISATION

VAIÀ

Pour localiser dans l'espace

No te hakaite i te vaiia

Où est... ? :

I hea ... ?

C'est à côté de..., tout près de... :

I te kaokao o te... , tataèka pō me te ...

C'est très près :

Mea tataèka oko

C'est de ce côté ci (de ...) :

I tēnei kēkē o ...

C'est de ce côté là (de ...) :

I tenā kēkē o ...

C'est de l'autre côté (de ...) :

I teā kēkē o ...

C'est sur le côté :

I te kaokao

BLOC-NOTES :

C'est côté mer :	<i>I te kēkē tai</i>
C'est côté montagne :	<i>I te kēkē tuaivi</i>
C'est à droite :	<i>I te kēkē ìma oko</i>
C'est à gauche :	<i>I te kēkē ìma aè</i>
C'est à l'est :	<i>I te kēkē tūia òumati</i>
C'est à l'ouest :	<i>I te kēkē kaoia òumati</i>
C'est au nord :	<i>I te kēkē tiu</i>
C'est au sud :	<i>I te kēkē kanauu</i>
C'est à l'extérieur de ... :	<i>I vaho o ...</i>
C'est à l'intérieur de ... :	<i>I òto o ...</i>
C'est à l'intérieur des terres :	<i>I uta</i>
C'est au bord de la mer :	<i>I te tahatai</i>
C'est au bout de ... :	<i>I te paoia o te ...</i>
C'est au large :	<i>I vaho àa - I tua</i>
C'est au milieu :	<i>I vāveka (I vāvena)</i>
C'est dessous (quelque part) :	<i>Mā àò</i>
C'est juste en dessous ... :	<i>Mā àò toitoi</i>

BLOC-NOTES :

C'est au-dessous de ... :	<i>Mā àò</i>
C'est dessus (quelque part) :	<i>Mā ùka (ùna)</i>
C'est juste au-dessus :	<i>Mā ùka (ùna) toitoi</i>
C'est au-dessus de :	<i>Mā ùka (ùna)</i>
C'est très loin au-dessus de :	<i>Mea mamao mā ùka (ùna)</i>
C'est dans le coin :	<i>lo he kōkeo</i>
C'est dehors :	<i>I vaho</i>
C'est dedans :	<i>I òto</i>
C'est derrière :	<i>I mui (hope)</i>
C'est devant :	<i>I mua</i>
C'est en bas :	<i>I àò</i>
C'est plus bas :	<i>I àò atu</i>
C'est tout à fait en bas :	<i>I àò òa</i>
C'est en haut :	<i>I ùka (ùna)</i>
C'est plus haut :	<i>I ùka (ùna) aè</i>
C'est en deçà :	<i>Àpai mai (ma hivamai)</i>
C'est au-delà :	<i>Àpai atu (ma hivamai anaà)</i>

BLOC-NOTES :

C'est en face :	<i>I te aò</i>
C'est en face de :	<i>I te aò o</i>
C'est entre, c'est dans cette zone :	<i>I vāveka (vavena) i òto o tenā vahi (taha)</i>
C'est entre ceci et cela :	<i>I òto o tēnei me te à</i>
C'est ici :	<i>I ìnei</i>
C'est par ici :	<i>Mā ìnei</i>
C'est là-bas :	<i>I àpai (I iàà)</i>
C'est par là :	<i>Mā èià</i>
C'est loin :	<i>Mea memao (mamao)</i>
C'est plus loin :	<i>Mea memao (mamao) atu</i>
C'est proche :	<i>Mea tataèka</i>
C'est parmi... :	<i>Ena i vāveka (vavena)...</i>
C'est sur le bord :	<i>I te tai</i>
C'est toujours au même endroit :	<i>I hua vahi ananu (anatu)</i>

Pour localiser dans le temps

No te hakaite i te vaiia io he tai

Les jours de la semaine

Te â o te âtapu

Quel jour sommes-nous ? :

E aha tēnei â ?

BLOC-NOTES :

Lundi :	<i>Ruri (Pō e tahi)</i>
Mardi :	<i>Marati (Pō e ùa)</i>
Mercredi :	<i>Mereti (Pō e tou)</i>
Jeudi :	<i>Iuti (Pō e fā)</i>
Vendredi :	<i>Venini (Pō e ìma)</i>
Samedi :	<i>Tāmeti</i>
Dimanche :	<i>Ā tapu</i>

Les mois de l'année

Quel est ce mois ?

- C'est le mois de Janvier :
- C'est le mois de Février :
- C'est le mois de Mars :
- C'est le mois d'Avril :
- C'est le mois de Mai :
- C'est le mois de Juin :
- C'est le mois de Juillet :
- C'est le mois de Août :

Te tū o te èhua

E aha tēnei tū ?

- *Èhua*
- *Uaòà*
- *Pohe*
- *Nāpeka*
- *Mataiki*
- *Tuhua me Tākeo*
- *Takuà*
- *Ehuō*

BLOC-NOTES :

- C'est le mois de Septembre :
- C'est le mois d'Octobre :
- C'est le mois de Novembre :
- C'est le mois de Décembre :

- *Mahina i hea*
- *Oaoamanu*
- *Avea*
- *Meinui*

Pour donner l'heure

Quelle heure est-il ? :

Il est 9 heures :

Il est 9 heures 15, 9 heures un quart :

Il est 9 heures 30 :

Il est 9 heures 45 :

Il est 10 heures moins le quart :

Il est 9 heures 3 minutes et 5 secondes :

Il est 21 heures, 9 h du soir :

Il est 3 heures du matin :

Il est 3 heures de l'après-midi :

Il est 12 h (midi) :

Il est minuit :

No te hakaite i te hora

Hora e hia i tēnei ?

Hora e iva

Hora e iva, ònohuu mā (e) ìma i pao

Hora e iva me te hope

Hora e iva, e hā ònohuu mā (e) ìma i pao

Ònohuu mā (e) ìma i toe ua hora ònohuu

Hora e iva, e toù miniti me te ìma tetoni i pao

Hora e iva i te pō

Hora e toù i te maùoioi

Hora e toù i te oatea nui

Hora ònohuu mā (e) ùa, ua mitī

Hora ònohuu mā ùa i te pō - Hora mitī pō

BLOC-NOTES :

Les divisions de la journée

Avant le lever du jour :

Le matin :

Aux environs de midi :

L'après-midi :

Le soir :

La nuit :

Autres

À la fin, finalement :

À partir d'aujourd'hui :

Après cela :

Après Noël :

Après :

Après-demain :

Au début :

Auparavant, il y a quelque temps :

Autrefois, jadis :

Te tau pāheeia o te â

Mā mua o te ata uā

I te pōpōui

Mā te hora miti

I te oatea nui

I te ahiahi

I te pō

Kē atu

I te paoia

Mei tēnei â

Mā hope o tenā

Mā hope o te koika pō

Mā hope

Oioi atu

I te tīmataia (haamataia)

I òmua

I te tai kākiu

BLOC-NOTES :

Avant :	<i>I òmua</i>
Avant Noël :	<i>Mā mua o te koika (koïna) pō</i>
Avant-hier :	<i>I nenahi (tinahi) atu</i>
Bientôt :	<i>Tataèka</i>
Ce matin :	<i>I tēnei pōpoui</i>
Ce soir :	<i>I tēnei pō</i>
D'abord :	<i>Tōmua</i>
Demain :	<i>Oìoi</i>
Demain matin :	<i>Oìoi pōpoui</i>
Demain soir :	<i>Oìoi pō</i>
Depuis ce jour-là :	<i>Mei teà â</i>
Depuis le 6 mai :	<i>Mei te pō ono no Mataïki</i>
Depuis trois mois :	<i>À tou meàma i tēnei</i>
Deuxièmement :	<i>À ùa</i>
Du lundi au samedi :	<i>Mei te pō e tahi tihe i te tāmēti</i>
Ensuite :	<i>I muì iho</i>
Hier :	<i>I nenahi (tinahi)</i>

BLOC-NOTES :

Hier soir :	<i>I nenahi (tinahi) pō</i>
Jusqu'à aujourd'hui :	<i>Tihe i tēnei ā</i>
Jusqu'au matin :	<i>Tihe i te pōpouì</i>
La semaine dernière :	<i>I te âtapu i pao nei</i>
La semaine prochaine :	<i>I te âtapu e tihe mai nei</i>
Loin dans le futur :	<i>Nā ava i mua òa nei</i>
Longtemps après (futur) :	<i>Mea òa i mua atu nei</i>
Longtemps après (passé) :	<i>Mea òa i muì iho nei</i>
Lundi dernier :	<i>I te pō e tahi i pao nei</i>
Lundi prochain :	<i>I te pō e tahi a tihe nei</i>
Mardi dernier au matin :	<i>I te pōpouì o te e ùa i pao nei</i>
Mardi prochain au matin :	<i>I te pōpouì o te pō e ùa a tihe nei</i>
Maintenant :	<i>I tēnei</i>
Peu de temps après :	<i>Ava poto i muì iho (Ava poto ma hope iho)</i>
Plus tard :	<i>I hope mai</i>
Pour toujours, à jamais :	<i>Ananu (Anatu)</i>
Premièrement :	<i>Tōmua</i>

BLOC-NOTES :

Tous les jours :	<i>Pāotū te ā</i>
Tous les matins :	<i>Pāotū te pōpoui</i>
Tous les samedis soirs :	<i>Pāotū te tāmeti ahiahi</i>
Tout à l'heure (futur) :	<i>E pō</i>
Tout à l'heure (passé) :	<i>I kāpō</i>
Tout de suite après :	<i>Mā hope iho</i>
Troisièmement :	<i>A toū</i>

MASSE

Pour exprimer la masse

C'est léger :
 C'est plus léger :
 C'est trop léger :
 C'est lourd :
 C'est plus lourd :
 C'est trop lourd :
 C'est assez lourd ! :

KATOI TOKO

No te hakaite i te toko

Mea àkaàka (ànaàna)
Mea àkaàka (ànaàna) atu
Mea àkaàka (ànaàna) oko
Mea toko (tono)
Mea toko (tono) atu
Mea toko (tono) oko
Ua àva te toko (tono) !

BLOC-NOTES :

Cela pèse 1 kilo :

E tahi kiro te toko (tono)

Cela pèse 20 grammes :

Tekau karamu te toko (tono)

Cela pèse 1 tonne :

E tahi tono te toko (tono)

MÉTÉOROLOGIE

Pour renseigner sur le temps qu'il fait

Le ciel

Quel temps fait-il ? :

Te àki

E aha te hakatu o te àki ?

C'est calme :

Mea menia

Il fait beau :

Mea kanahau te àki

Le ciel est dégagé :

Mea puàha te àki

Le ciel est couvert :

Mea pōtako te àki

C'est nuageux :

Mea tūkohu

La houle

Te tai takapuhā

Quel est l'état de la mer ? :

E aha te hakatu o te tai ?

La mer est calme :

Mea mate te tai - Mea mēnino te tai

BLOC-NOTES :

Il y a une forte houle :

Les creux sont de deux mètres :

La mer est agitée :

La pluie

Il pleut :

Il pleut averse :

Il tombe une pluie fine :

La pluie s'est arrêtée :

Sors ton ombrelle, sors ton parapluie :

Mets ton imperméable :

La température

Il fait chaud :

Il fait froid :

Quelle est la température ce matin ? :

Regarde le thermomètre :

La température est de 30° C :

Mea oko te tai

E ua meta te tiketike (hohonu) o te kaù (naù) tai

Mea kaùkaù te tai

Te ua

E ua nei

Mea oko te ua

Tōveevee te ua

Ua meìe te ua

À too i to òe kōmaù

À oka to òe kahu èpau

Te anukena

Mea veàveà

Mea kamaìi (mea metoè)

E aha te anukena i tēnei pōpouì ?

À tiòhi i te kātōi anukena

E toù ònohuu pāheeìa anukena

BLOC-NOTES :

Le vent

Il n'y a pas de vent :

Il y a du vent :

Il y a peu de vent :

Le vent est fort :

Te metaki (metani)

Àòè he metaki (metani)

Mea metaki (metani)

Mea māeka (māeà) te metaki (metani)

Mea oko te metaki (metani)

ORDINAL

Pour exprimer l'ordinal

Le premier :

Le second, le deuxième :

Le troisième :

Le dernier :

L'aîné(e) :

Le cadet, la cadette :

Le benjamin, la benjamine :

Les premiers :

Les suivants :

TAPAPAÏA

No te hakaïte i te tāpapaïa

Tōmua

Te ùa

Te toù

Te pāona

Te hāmua

Te tēina

Te tama pāona

Te tau tōmua

Tō hope iho

BLOC-NOTES :

Les derniers :

Te tau pāona

Du plus petit au plus grand :

Mei te iti oko tihe i te mea kaūoo oko (Mei te iti oo tihe i te kei oo)

Du plus grand au plus petit :

Mei te mea kauoo oko tihe i te iti oko (Mei te kei oo tihe i te iti oo)

Du plus âgé au moins âgé :

Mei te èhua nui tihe atu i te èhua iti

Moi d'abord :

O au òmua

Celui-ci d'abord :

Oia nei òmua

PAROLE

TEKAO

Pour demander de parler

No te ape e tekao

Appelle ton camarade :

À vavaò i to òe hoa

Appelle-le (en criant) :

À taa ia ia

C'est toi qui donnes la consigne à tes camarades : *I na òe e pōpahi i to òe tau hoa*

C'est toi qui feras la conclusion, la synthèse de ce qui a été dit : *I na òe e tomi i ta tātou tekao*

Chuchote, chuchotez :

À tekao haamoû

Demande-lui l'heure :

À ui atu ia ia i te hora

Demande-lui :

À ui atu ia ia

BLOC-NOTES :

Demande-moi :	<i>À ui mai ia ù</i>
Devine, devinez :	<i>À ùmihi</i>
Nous allons jouer aux devinettes :	<i>À keu uikaò tātou</i>
Ta devinette a été trouvée :	<i>Ua veteveteia ta òe uikaò</i>
Langue au chat ?	<i>Àòè i koàna ?</i>
Je vous donne la solution car personne n'a trouvé :	<i>À hakaite atu au i te veveteia no te mea koè nui i koàna i tītahi</i>
Dis à quoi tu penses :	<i>À peàù e aha ta òe e maakau ana</i>
Dis ce que tu penses :	<i>À peàù i to òe maakau</i>
Dis la vérité :	<i>À peàù i te tekao (teào) toitoi</i>
Donne les règles du jeu :	<i>À tuku (tuu) i te tau ture o te keu</i>
Encourage-le :	<i>À haauo ia ia</i>
Explique le jeu (à tes camarades) :	<i>À haavivini i te keu i to òe tau hoa</i>
Fais l'éloge de :	<i>À haakāiè i</i>
Fais-lui apprendre son poème :	<i>À hakako ia ia i te haamau i ta ia tekao hakatu tahi</i>
Fais un exposé :	<i>À hakaite i ta òe tekao (teào)</i>
- clair, bien structuré :	<i>- tāhakahaka (puàha) àpapa meitàià</i>

BLOC-NOTES :

- en français, en anglais, en tahitien, :
en marquisien

- succinct :

- sur ce sujet :

Félicite-le :

Interroge ton camarade :

Ne dis pas du mal de ... :

Ne mens pas :

Parle, parlez :

Parle, parlez bas :

Parle, parlez fort :

Parle, parlez moins fort,... doucement :

Parle, parlez plus fort :

Ne parle pas, ne parlez pas trop fort :

Parle, parlez lentement :

Parle, parlez plus lentement :

Parle..., ne reste pas sans rien dire :

- *mā he èo farani, mā he èo peketane (peètane), mā he èo tahiti, mā he èo ènana (ènata)*

- *haapoto*

- *i ùka (ùna) o teia tumu tekao (teào)*

À haakāiè ia ia

À ui i to òe hoa

Umoì e haahauhau (haapē) ia...

Umoì e tīvava (tikoe)

À tekao (À teào)

À tekao (teào) haamoû

À tekao (teào) haaoko

À tekao (teào) haamoû mai

À tekao (teào) haaoko atu

Umoì e tekao (teào) haaoko oko

À tekao (teào) haatevee

À tekao (teào) haatevee mai

À tekao (teào), umoì e mutu pū

BLOC-NOTES :

Parle d'une voix :	À <i>tekao (teào) me te èo</i>
- aiguë :	- <i>nihinihi</i>
- belle (voix) :	- <i>kōnini</i>
- coléreuse :	- <i>haahaa</i>
- douce :	- <i>moû</i>
- effrayante :	- <i>haametaù</i>
- bégayante :	- <i>tātetate</i>
- forte, puissante :	- <i>oko</i>
- hautaine :	- <i>haatiketike (haahohonu)</i>
- mielleuse :	- <i>haatūkee</i>
- petite (voix) :	- <i>iti</i>
- triste :	- <i>ue</i>
- arrogante :	- <i>vaavō</i>
Préviens-le, avertis-le :	À <i>haamatavaa ia ia</i>
Raconte :	À <i>haakakai</i>
Raconte ce que tu as vu :	À <i>haakakai mai i tā òe i ìte</i>
Raconte ce que tu as fait :	À <i>haakakai mai tā òe i hana</i>

BLOC-NOTES :

Raconte une petite histoire :	<i>À haakakai mai i tītahi tekao (teào) iti</i>
Récapitule, récapitulez :	<i>À haapoto</i>
Récite ta leçon :	<i>À tapatapa i ta òe tekao (teào) haamau</i>
Récite ton poème :	<i>À tapatapa i ta òe tekao (teào) hakatu tahi</i>
Récite-le sur un rythme :	<i>À tapatapa</i>
Récite tes tables de multiplication :	<i>À tapatapa i te papa haanui</i>
Remercie, remerciez-les :	<i>À haakoùtau ia àtou</i>
Renseigne tes camarades :	<i>À haamāàma i to òe tau hoa</i>
Réponds :	<i>À haahua</i>
Réponds sans hésitation :	<i>À haahua mā te kiietekoè</i>
Retrace les événements dans l'ordre chronologique :	<i>À tapapa mai i te tau hana i tupu mei te tīmataia (haamataia) tihe i te paoia</i>
Termine :	<i>À haapao</i>
Vous avez le droit de bavarder :	<i>E koàna ia òtou ia tekatekao (teàteào)</i>
Vous débattrez sur ... :	<i>E tekatekao (teàteào) òtou i ùka (ùna)</i>
Vous discuterez sur le sujet que je vous donne :	<i>E tekatekao (teàteào) òtou i ùka (ùna) o te tumu tekao (teào) ta ù e tuku (tuu) atu</i>
Vous enquêterez sur ... :	<i>À hakatoò òtou i ùka (ùna)...</i>

BLOC-NOTES :

Pour parler au téléphone

Appelle :

Appelle Teiki :

Compose le numéro :

Réponds, décroche :

C'est occupé :

Personne ne répond :

Raccroche :

La ligne est coupée :

No te tekao mā he niuniu tekatekao

À vevaò (vavaò)

À vevaò (vavaò) ia Teiki

À patapata i te numera

À haahua

Me te ènana (ènata) e tekao (teào) aa

Àdè he ènana (ènata) e haahua

Àvai anaiho

Ua kāmotuia te niuniu

POSITION

Pour demander de s'asseoir

Assieds-toi, asseyez-vous :

- correctement :

- de ce côté ci :

- de l'autre côté :

- devant moi, devant Teiki :

TE TUÌA

No te ape ia noho (kaapee)

À noho (kaapee)

- toitoi

- i tēnei kēkē

- i teà kēkē

- i mua o au, i mua o Teiki

BLOC-NOTES :

- derrière moi, derrière Teiki :

- près de moi, près de Teiki :

- près des autres :

- en cercle :

- en tailleur :

Fais-toi une place devant :

Replie tes jambes :

Retourne t'asseoir, retournez vous asseoir :

Va t'asseoir, allez-vous asseoir :

Viens t'asseoir, venez vous asseoir ici :

Viens t'asseoir, venez vous asseoir :

Pour demander de se lever

Lève-toi, levez-vous :

Pour demander de se tourner

Retourne-toi, retournez-vous :

Tourne-toi, tournez-vous vers Teiki :

- *mā hope o au, mā hope o Teiki*

- *i to ù kaokao, i te kaokao o Teiki*

- *i te kaokao o tahipito*

- *haakāpoipoi*

- *haatāpeke nā vaevae*

À *noho i mua*

À *hahati (fafati) nā puhā vaevae*

À *hua, à noho kaapee*

À *hee a kaapee*

À *hee mai a noho (kaapee) i ìnei*

À *hee mai a noho (kaapee)*

No te ape ia tū

À *tū*

No te ape ia hāiu (fāiu)

À *hāiu (fāiu) mai*

À *hāiu (fāiu) io Teiki*

BLOC-NOTES :

PROPRIÉTÉ

Pour demander à qui appartient une chose

À qui appartient ce tricot ? :

À qui appartient ce livre ? :

C'est à Teiki :

TE HATUÌÀ

No te ape no ai tēnei memau (mea)

No ai tēnei òromai ?

Na ai tēnei hāmani ?

Na Teiki

QUANTITÉ

Pour interroger et répondre sur la quantité

Combien ... ? :

Quel est le pourcentage de ... ? :

Quel pourcentage as-tu obtenu ? :

Au moins deux, deux au moins (minimum) :

Au plus 3, trois au plus (maximum) :

Il y a peu de ... :

Il y a peu de monde :

Il y en a un peu :

Il y a très peu :

TE NUIÌÀ

No te ui me te haahua i ùka (ùna) o te nuìia

E hia ... ?

E aha te pāheeia i ùka (ùna) o te hanere o te ... ?

E aha te pāheeia i ùka (ùna) o te hanere i koàna mai ?

Te itiià e ùa

Te nuìia e tou

Mea koè te...

Mea koè te ènana (ènata)

Mea ina iti

Mea iti pō

BLOC-NOTES :

Il y a beaucoup de ... :	<i>Mea nui te ...</i>
Il y en a beaucoup :	<i>Mea nui</i>
Il y a beaucoup de monde :	<i>Mea nui te ènana (ènata)</i>
Il en reste très peu :	<i>Mea iti pō te ènana (ènata)</i>
Il en reste beaucoup :	<i>Mea nui te toe</i>
Il y en a suffisamment :	<i>Mea àva oko</i>
Il y a des dizaines et des dizaines (de...) :	<i>Tìònohuu tìònohuu...</i>
Il y a des centaines et des centaines (de...) :	<i>Hānere hānere...</i>
Il y a des milliers et des milliers (de...) :	<i>Tautini tautini...</i>
Il y a environ deux mille personnes :	<i>Me he e ùa tautini ènana</i>
Y a-t-il assez de ... ? :	<i>E àva te... ?</i>
Y a-t-il eu assez de ... ? :	<i>Ua àva anei te ... ?</i>
Il y en a encore :	<i>Ena hakaùa</i>
Zéro :	<i>Àòè</i>
Un :	<i>E tahi</i>
Deux :	<i>E ùa</i>
Trois :	<i>E toù</i>

BLOC-NOTES :

Quatre :	<i>E hā</i>
Cinq :	<i>E ìma</i>
Six :	<i>E ono</i>
Sept :	<i>E hitu</i>
Huit :	<i>E vaù</i>
Neuf :	<i>E iva</i>
Dix :	<i>Ònohuu</i>
Onze :	<i>Ònohuu mā (e) tahi</i>
Une douzaine :	<i>Ònohuu mā (e) àa</i>
Vingt :	<i>Tekau</i>
Vingt et quelques :	<i>Tekau hee atu</i>
Cent :	<i>Hanere</i>
Deux cents :	<i>Ùa hanere</i>
Mille :	<i>Tautini</i>
Million :	<i>Mirioni</i>
Milliard :	<i>Miriā</i>
La moitié :	<i>Te hope</i>

BLOC-NOTES :

Le double, deux fois plus :	<i>Tauùà, tauùà nui atu</i>
Le nombre de ... a triplé :	<i>Tautoù te nuina o te ...</i>
Une vingtaine :	<i>Tekau hee atu</i>
2/3 :	<i>Ùa i ùka o te toù</i>
1/3 :	<i>Tahi i ùka o te toù</i>
1/4 :	<i>Tahi i ùka o te hā</i>
1/6 :	<i>Tahi i ùka o te ono</i>
2 fois par an :	<i>E ùa mā te èhua</i>
5 % :	<i>E ìma i ùka o te hanere</i>
2,8 :	<i>E ùa koma vaù</i>
8,06 :	<i>Vaù koma àòe ono</i>

RANGEMENT

Pour demander de ranger

Apporte, apportez-moi cela :

Ramasse, ramassez le matériel :

Les affaires sont en désordre dans le casier :

TAPAPAÌA

No te ape e tāpapa

À kave (àve) mai i tenā

À kohi i te haina

Ua tukukēia (tuùkēia) te haina io te puho

BLOC-NOTES :

Range tes affaires :	<i>À tāpapa ta òe haina</i>
- dans le casier :	<i>- i òto o te puho</i>
- dans le sac :	<i>- i òto o te kete</i>
Range, rangez les feuilles par ordre alphabétique :	<i>À tāpapa i te tau paka hāmani mā te nuina reta</i>
Rapporte, rapportez ... :	<i>À haahua mai...</i>
Va, allez chercher ... :	<i>À hano...</i>
Ne laisse pas tes affaires en désordre sur la table :	<i>Umoì e tukukē (tuukē) ta òe hāmani mā ùka (ùna) o te tapu</i>
Porte le carton :	<i>À amo i te tiha (ùmete)</i>
Range, rangez les ballons :	<i>À kohi i te pōpō</i>
Pose ceci sur les étagères :	<i>À tuku (tuu) i tenā mā ùka (ùna) o te papahuà (fataà) vaina haina</i>
C'est tout, il n'y en a plus :	<i>Ua pao, àòè he mea hakaùà</i>

REMERCIEMENTS

Pour remercier

Merci :

HAAMEITAIÀ

No te haameitai

Koùtau

Merci beaucoup :

Koùtau nui

Je te remercie :

Koùtau ia òe

BLOC-NOTES :

Pour répondre à un remerciement

Il n'y a pas de quoi :

REPORT

Pour reporter quelque chose

C'est reporté à une date ultérieure :

RAPPEL À L'ORDRE

Pour rappeler à l'ordre

Pourquoi fais-tu la tête ?

C'est lent ! :

Ton travail doit être propre :

Ton travail doit rester propre :

Cela suffit ! Je ne supporte plus ! :

Inutile d'élever la voix ! :

Il y a trop de bruit ! :

No te haahua atu i te haameitaià

Umoì anaiho

HAATEVEE

No te haatevee i tītahi hana

Ua haateveeìa no tītahi tau â i mua atu

PEKEPEKEÌA

No te pekēpekē

No te aha òe i haatena ai ?

Mea tevee !

la mā ta òe hana

la mā ananu (anatu) ta òe hana

Ua àva ! Ua àva nui au !

Umoì e haakaùoo te haha ! - Umoì e haaoko te èo !

Mea tuitui oko !

BLOC-NOTES :

Vous allez trop loin ! :	<i>Mea oko nui tā òtou !</i>
Ne trouble pas notre conversation :	<i>Umoì e haatekateka mai ta māua tekatekaoia (teateaotia)</i>
Contrôle-toi :	<i>À too i te koekoe moù</i>
Ne gribouille pas sur ton livre :	<i>Umoì e mākoekoe i ta òe hāmani</i>
Ne gribouille pas, ne barbouille pas la cloison :	<i>Umoì e mākoekoe i te apapa</i>
Arrête de l'embêter :	<i>À hakaeta te keu ia ia</i>
Ne l'embête pas :	<i>Umoì e keu ia ia</i>
Ne le pince pas :	<i>Umoì e pīnaku ia ia</i>
Ne le provoque pas :	<i>Umoì e haaveveì ia ia - Umoì e hakakī ia ia</i>
Ne mange pas en classe :	<i>Umoì e kai i òto o te pāòto hāmani</i>
Ne réponds pas insolemment :	<i>Umoì e patitaa</i>
Ne retarde pas notre travail :	<i>Umoì e haatevee i tā mātou hana</i>
Ne te moque pas de lui, ce n'est pas bien :	<i>Umoì e haamee ia ia, àòe e kanahau</i>
Soigne ton travail :	<i>À haameitài i ta òe hana</i>
Fais attention à ton travail :	<i>À tiòhi meitài i ta òe hana</i>
Qui t'as permis de ... ? :	<i>I nai i tuku (tuu) te haatià ia òe... ?</i>
Que tu es distrait(e) ! :	<i>Mea pāpāuō to òe maakau !</i>
Tu dois respecter le règlement :	<i>A pakaihi òe i te ture</i>

BLOC-NOTES :

Que tu es bruyant ! :	<i>Aue to òe haatuitù !</i>
Tu n'es pas attentif(ve) :	<i>Aòè òe e hakaoko (hakaòno) meitai</i>
Tu ne fais pas attention à ce que je dis :	<i>Aòè òe e hakaoko (hakaòno) meitai i tau tekao (teào)</i>
Tu perds souvent tes affaires :	<i>Mea kaò (naò) hae tao òe haina</i>
Ta leçon n'est pas sue :	<i>Aòè i mau koekoe ta òe tekao (teào) haamau</i>
Tu t'es encore trompé(e) :	<i>Ua teka hakaua òe</i>
Ce n'est pas su :	<i>Aòè i mau koekoe</i>
Tu n'as pas le droit de lui lancer des insultes :	<i>Aòè e mana to òe no te paha ia ia</i>
Il ne faut pas accuser faussement quelqu'un :	<i>Umoi e hakatio (haatio) pu i te hoa</i>

RÉVISION

Nous allons réviser notre leçon :
 Ce sont des révisions :
 Révise ta leçon :

TIÒHIÌA HAKAÙA

E tiòhi hakaùà tātou i ta tātou tekao (teào) haamau
E tau tiòhiìà hakaùà tēnei
À tiòhi hakaùà i ta òe tekao (teào) haamau

BLOC-NOTES :

RETOUR AU CALME

Pour demander de se calmer

Arrête, arrêtez :

Arrêtez de parler, on ne comprend plus rien : *À hakaea te tekao (teào), àòè e vivini hakaùia te tekao (teào)*

C'est trop bruyant :

Mea tuitui oko

Calme-toi, calmez-vous :

À moû

Chuchote, chuchotez :

À tekao (teào) moû

Croise, croisez les bras :

À tãpeka (tãpeke) te ìma

Ferme, fermez les yeux :

À pō te mata

Ne vous accaparez pas de ... :

Umoì e hao (too) pū te ...

Ne cours pas, tu vas tomber :

Umoì e koi, oa topa òe

Ne crie pas, ne criez pas, il y a trop de bruit : *Umoì e taaàu, mea tuitui oko*

Ne fais pas, ne faites pas de bruit :

Umoì e tuitui

Ne joue pas, ne jouez pas :

Umoì e keu

Paix ! :

Moû !

Parle, parlez moins fort :

À tekao (teào) haaiti àè

BLOC-NOTES :

Parle, parlez plus lentement :

À tekao (teào) moû aè

Réconciliez-vous :

À haatutuki ia òtou

Réconcilie-toi avec Teiki :

À haatutuki ia òe me Teiki

Repose-toi :

À haamoû ia òe

Restons silencieux :

À mutu tātou

Séparez-vous :

À haatavavā ia òtou

Silence ! :

Tuitui !

Tais-toi, taisez-vous :

À veukoè

SORTIE DES CLASSES

Pour se quitter

Il est bientôt l'heure :

TUKUÌA HAMANI

No te haapaekē

Ua tataèka pō te hora

C'est l'heure :

Ua hora

Vous n'avez rien oublié en classe ? :

Àòe e haina i tuhaè (tuhaa) io he pāòto hāmani ?

Sors, sortez :

A hee i vaho - I vaho

C'est toi qu'on vient chercher ? :

O òe te hanoia mai nei ?

Qui vient te chercher ? :

I na ai e hano mai ia òe ?

BLOC-NOTES :

Est-ce Maman ? Est-ce Papa ? :

Ò Mama tena ? Ò Papa tena ?

Au revoir ! :

À pae !

Au sujet des notes d'informations à faire lire aux parents

No te tau tekao (teào) hakaite i te tau motua-kui

Voici une note d'informations pour vos parents :

Oi nei titahi tekao (teào) hakaite i to otou tau motua-kui

Ce message est très important :

Mea taetae oko tenei tekao (teào) hakaite

Dites-leur de le lire :

A peàu atu ia atou a tatau

Dites-leur de le signer :

A peàu atu ia atou, a koïma mai

Rapportez-le demain :

À hakahua (haahua) mai oïoï

N'oubliez pas :

Umoi e haatuhaè (haatuhaà)

SYNTHÈSE COLLECTIVE

VĀHI IA KĀTAHI

Pour animer une synthèse collective

No te aahi i te vāhi ia kātahi

Es-tu prêt(e) ? :

Ua pei (peipei) òe ?

Êtes-vous prêts ? :

Ua pei (peipei) òtou ?

Qui rappelle la consigne ? :

Nai e haamaakau i te pahïa ?

Voici la consigne :

Oi nei te pahïa

BLOC-NOTES :

Lis, lisez la consigne :	<i>À tatau i te pōpahiā</i>
Qu'est-ce que l'on vous demande de faire ? :	<i>E aha te mea i ape ia nei ia otou e hana ?</i>
Qu'est-ce que l'on vous demandait de faire ? :	<i>E aha te mea i ape ia ia otou e hana ?</i>
Qu'est-ce que l'on vous demande de trouver ? :	<i>E aha te mea e ape ia nei ia otou e umihi (imi - haakoana mai) ?</i>
Qu'est-ce que l'on vous demandait de trouver ? :	<i>E aha te mea i ape ia ia otou e umihi (imi - haakoana mai) ?</i>
As-tu entendu sa réponse ? :	<i>Ua oko (ono) òe i te haahuaia ?</i>
Qu'en penses-tu ? Quel est ton avis ? :	<i>E aha to òe maakau ?</i>
Es-tu du même avis ? :	<i>Ua tū to òe maakau ? :</i>
- que Teiki ? :	<i>- me Teiki ?</i>
- que lui (elle) ? :	<i>- me ia ?</i>
- qu'eux ? :	<i>- me atou ?</i>
Pourquoi dis-tu cela ? :	<i>No te aha òe i peàu ai i tena ?</i>
Justifie ta réponse :	<i>A vevete i ta òe haahuaia</i>
Où est-ce écrit ? :	<i>I hea te patuia ?</i>
Est-ce juste ? :	<i>Ua hei ?</i>
Es-tu d'accord ? :	<i>Ua tū to òe maakau ? - (Ua hei me to òe maakau ?)</i>
Est-ce que cela devient plus clair ? :	<i>Mea tahakahaka atu ? - (Mea puaha atu i tenei ?)</i>

BLOC-NOTES :

Ne parlez pas tous en même temps :	<i>Umoi e tekao (teào) katahi</i>
As-tu encore quelque chose à dire ? :	<i>Ena hakaùà me to òe maakau ?</i>
As-tu autre chose à rajouter ? :	<i>Ena me to oè maakau kē ?</i>
Qui veut le dire ? :	<i>O ai te makimaki (maìmai) e peàù ?</i>
Qui le dit ? :	<i>Na ai e peàù ?</i>
Qui le montre ? :	<i>Na ai e hakaite ?</i>
Parle, parlez :	<i>Tekao (Teào)</i>
- maintenant :	<i>- i tēnei</i>
- plus fort :	<i>- haaoko atu</i>
- plus lentement :	<i>- haamoû mai</i>
Attends, attendez :	<i>À tīaki (tīai)</i>
Qu'est-ce que tu as entendu ?	<i>E aha ta òe i òko (ono)?</i>
Qu'est-ce que tu as vu ?	<i>E aha ta òe i ìte ?</i>
J'ai un avis :	<i>E maakau to ù</i>
J'ai une question ... :	<i>E uīa ta ù</i>
Pose ta question :	<i>À ui mai</i>
Pose ta question à tes camarades :	<i>À ui i to òe tau hoa</i>

BLOC-NOTES :

Pose-leur ta question :	<i>À ui ia àtou</i>
Demande, demandez-lui :	<i>À ape, à ape ia ia</i>
Demande, demandez-leur :	<i>À ape ia àtou</i>
Réfléchis, réfléchissez [d'abord] :	<i>À kaituto [tōmua]</i>
Cherche, cherchez [la réponse] :	<i>À ùmihi (imi) [i te haahuaia]</i>
Que signifie ce mot ?	<i>E aha te haaviviniia o tēnei pona ?</i>
Précise ta pensée :	<i>À haavivini i to òe maaakau</i>
Va jusqu'au bout de ta pensée :	<i>À haapuàha toitoi i to òe maakau</i>
Développe ton point de vue :	<i>À vevete i to òe maakau</i>
Peux-tu m'expliquer ce mot ? :	<i>E koàna ia òe ia haavivini i tēnei pona ?</i>
Tu hésites ? :	<i>E kiiete (koekoe e ua) ana òe ?</i>
Tu n'es pas sûr(e) (de toi) ? :	<i>Àòe òe i tiàtohu toitoi ?</i>
Qui peut l'aider ? :	<i>Na ai e koàna e toko ia ia ?</i>
Qui l'aide ?	<i>Na ai e toko ia ia ?</i>
Qui l'aide à faire sa phrase ?	<i>Na ai e toko ia ia no te hatu (fatu) i ta ia ave tekao (teào) ?</i>
Qui l'aide à corriger sa phrase ?	<i>Na ai e toko ia ia no te haatoitoi i ta ia ave tekao (teào) ?</i>
Beaucoup de choses ont été dites, qu'est ce qu'on en retient ? :	<i>Mea nui te mea i peàuià, e aha tei mau mai ?</i>

BLOC-NOTES :

Vous n'avez plus rien à dire ? :

Ua pao to òtou maakau ?

Je n'ai plus rien à dire :

Ua pao to ù maakau

Pour valider ou pas une réponse

No te haatiàtohu i tītahi haahuaia

C'est juste :

Mea hei

C'est bien :

Mea meitai

C'est très bien :

Mea meitai oko

Ce n'est pas cela :

Àòè o tenā

Ce n'est pas correct :

Àòè i toitoi

Ce n'est pas encore cela :

Àòè, àòè o tenā

C'est faux :

Ua teka

Tu t'es trompé(e) :

Ua teka òe

Il y a mieux :

Ena me te mea meitai atu

Il n'y a pas que ça... :

Àòè oiana anaiho

TAILLE

TE KAÙOOÌA

Pour exprimer la taille

No te hakaite i te kaùooia

C'est petit/grand :

Mea iti/mea kaùoo

BLOC-NOTES :

C'est court/long :	<i>Mea poto/mea òa</i>
C'est épais/mince :	<i>Mea motoù/mea kahikahi</i>
C'est gros/fin :	<i>Mea taùtaù/mea kahikahi</i>
Il est gros/maigre :	<i>Mea taùtaù/mea pororō</i>
C'est haut/bas :	<i>Mea tiketike (hohonu)/mea pāpāku (pāpāù)</i>
C'est large/étroit :	<i>Mea hātea (fatea)/mea hāpiti (faiti)</i>

VŒUX

Pour souhaiter

Bon appétit :	<i>À kaikai meitài</i>
Bon après-midi :	<i>la meitài i tēnei oatea nui</i>
Bon voyage :	<i>la meitài te kōutee</i>
Bon week-end :	<i>la meitài te paoia âtapu</i>
Bonjour :	<i>Kāòha</i>
Bonne année :	<i>Kāòha i te èhua hou</i>
Bonne nuit :	<i>À hiamoe meitài</i>
Bonne soirée :	<i>la meitài i tēnei ahiahi</i>

BLOC-NOTES :

Joyeuses Pâques :
Joyeux anniversaire :
Joyeux Noël :

À koakoa i tēnei koika (koina) Pakate
À koakoa i to òe â hanauia (fanau ia)
À koakoa i te koika (koina) pō (Noere)

BLOC-NOTES :

Ref. PI-20016
ISSBN 978-2-37317-043-6
Dépôt légal : 2020

**"E te tau tōiki...
Quelques énoncés,
pour enseigner en marquisien"**

Ce recueil d'énoncés est un outils essentiellement destiné aux enseignants de l'archipel des Marquises pour les aider dans la préparation et la conduite de classe en marquisien.

Il est le premier volume d'une collection intitulée ***E te tau tōiki...***

Les numéros suivants proposeront aux enseignants du lexique spécifique à l'enseignement de divers champs disciplinaires.

Niveau : tous les cycles du primaire et du collège

D'après l'ouvrage de base en tahitien : **E te mau tamari'i**

Conception : **Maryel Perez**, conseillère pédagogique

Avec la collaboration de

Anna Rongomate, documentaliste

Hinano Murphy, conseillère pédagogique

et le concours de l'**Académie tahitienne**,

Traduction en marquisien :

Académie marquisienne

Antoinette Ducheck

Julien Tamarii

Jacques Mendiola

Jeanne Sclamera

Tini Teikiteetini

Toti Teikiehuupoko

Ref. PI-20016

ISSBN 978-2-37317-043-6

Dépôt légal : 2020